

This question paper contains 4 printed pages]

Roll No.

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

S. No. of Question Paper : 6151

Unique Paper Code : 205608

E

Name of the Paper : अनुवाद एवं तत्काल भाषान्तरण (2)

Name of the Course : B.A. (Hons.) Hindi

Semester : VI

Duration : 3 Hours

Maximum Marks : 75

(इस प्रश्न-पत्र के मिलते ही ऊपर दिए गए निर्धारित स्थान पर अपना अनुक्रमांक लिखिए।)

सभी प्रश्न अनिवार्य हैं।

1. हिंदी में अनुवाद कीजिए :

15

Shaman's heart seemed to be bursting; her breath held, she wept silently. Everyone was asleep, but she couldn't close her eyes. After a long time the tears stopped, but her sobbing continued. Soon she felt she couldn't remain in bed any longer and she got up and came out in the courtyard. It was winter, but she didn't feel the cold at all. In the centre of the courtyard the neem tree stood like a giant with outspread wings. For a few minutes she leaned against its trunk, rubbing her palms over the rough surface. Then, her mind blank, she went and sat down on the chicken coop; here she was attacked again by tears and, sobbing heavily, she wept for hours. Except for the clucking sound made by the hens, all was silent around her. Suddenly a cat jumped off the wall, the chickens in the coop flapped their wings and clucked apprehensively, and she ran towards the veranda. Just then her eyes fell on the vegetable beds planted with coriander and spinach. In the dark the seedlings looked like whorls of tangled black yarn. Ban Apa's vegetable beds!

P.T.O.

अथवा

'But man is not made for defeat,' he said, 'A man can be destroyed but not defeated.' I am sorry that I killed the fish though, he thought. Now the bad time is coming and I do not even have the harpoon. The dentuso is cruel and able and strong and intelligent. But I was more intelligent than he was. Perhaps not, he thought. Perhaps I was only better armed.

'Don't think, old man,' he said aloud. 'Sail on this course and take it when it comes.'

But I must think, he thought. Because it is all I have left. That and baseball. I wonder how the great DiMaggio would have liked the way I hit him in the brain ? It was no great thing, he thought. Any man could do it. But do you think my hands were as great a handicap as the bone spurs ? I cannot know. I never had anything wrong with my heel except the time the sting ray stung it when I stepped on him when swimming and paralysed the lower leg and made the unbearable pain.

2. सृजनात्मक साहित्य के अनुवाद की प्रक्रिया का विवेचन कीजिए। 15

अथवा

नाटक के अनुवाद की कसौटी क्या है ? नाटक के अनुवाद में आने वाली समस्याओं का वर्णन कीजिए।

3. प्रशासनिक अनुवाद के स्वरूप का विवेचन करते हुए उसकी प्रमुख समस्याओं पर प्रकाश डालिए। 15

अथवा

- (क) किन्हीं दस शब्दों के हिंदी प्रतिरूप लिखिये : 10

Document, Incharge, Accumulate, Advance, Subdivisional Officer, Returns, Audit, Day Book, Indian Penal Code, Absurd, Cold Hearted, Criminal Procedure Code, Maturity, Clearing, General Manager.

(ख) किन्हीं पाँच के हिंदी प्रतिरूप लिखिये :

5

- (i) विषय विचाराधीन है।
- (ii) आदेश भेज दिया गया है।
- (iii) कृपया इसे अविलंबनीय समझें।
- (iv) आगे कोई कार्यवाही अपेक्षित नहीं है।
- (v) आवेदन स्वीकार कर दिया जाए।
- (vi) विसंगति का समाधान कर लिया जाए।
- (vii) जहाँ चाह वहाँ रह।
- (viii) प्रस्ताव अपने आप में स्पष्ट है।

4. पुनरीक्षण का अर्थ बताते हुए इसकी प्रविधि का विवेचन कीजिए।

15

अथवा

अनुवाद संपादन की प्रविधि के आधार पर निम्नलिखित अनूदित हिंदी अनुच्छेद का संपादन कीजिए।

This forty year old, study, dark-complexioned, rustic young man took no special interest in anything except his cart and his bullocks. His elder brother, a man with a wife and children, lived in the family, home and did the farming. Heeraman respected his sister-in-law even more than his brother and he feared her too. He too had married—when he was a boy. But before his bride was old enough to move to his home, she had died. Heeraman could no longer remember what his she look like. A second marriage.

There were many reasons for not remarrying. His sister-in-law insisted that the only marriage she would arrange for Heeraman would be with a young virgin. By that was meant a six or seven years old girl. No parent, though would give his daughter to a once married, middle aged man, unless it was a case of dire necessity. His sister-in-law had taken a firm stand.

P.T.O.

चालीस साल का हट्टा-कट्टा, काला-कलूटा, देहाती नौजवान अपनी गाड़ी और अपने बैलों के सिवाय दुनिया की किसी और बात में विशेष दिलचस्पी नहीं लेता। घर में बड़ा भाई है खेती करता है बाल बच्चे वाला आदमी है। हिरामन भाई से बढ़कर भाभी की इज्जत करता है। भाभी से डरता भी है। हिरामन की भी शादी हुई थी बचपन में ही गौने के पहले ही दुल्हन मर गई। हिरामन को अपनी दुल्हन का चेहरा अब याद नहीं। दूसरी शादी दूसरी शादी न करने के अनेक कारण हैं। भाभी की जिदद : कुंवारी लड़की से ही हिरामन की शादी करवाएगी। कौन मानता है सरधा कानून कोई लड़की वाला दोब्याहू को अपनी लड़की को गरज में पड़ने पर ही दे सकता है। भाभी उसकी तीन-सत्त करके बैठी है, सो बैठी है।

5. किन्हीं दो पर टिप्पणियाँ लिखिये :

7½+7½

(क) पारिभाषिक शब्दावली और अनुवाद

(ख) लिप्यंतरण

(ग) देवनागरी लिपि एवं वर्तनी का मानकीकरण

(घ) काव्यानुवाद

(ङ) मूल्यांकन के प्रतिमान